

## A Tarifverhandlungen

- 1 Jednání o tarifech
- 2 Kolektivní vyjednávání o mzdových tarifech
- 3 Kolektivní vyjednávání
- 4 Intenzivní vyjednávání
- 5 Jednání o kolektivní smlouvě
- 6 Tarifní vyjednávání v kovoprůmyslu pozastaveny

## B Stillstand in der Metallindustrie

- 1 **Stagnace** v kovodělném průmyslu
- 2 **Nečinnost** v kovodělném průmyslu
- 3 Stagnace v kovozpracujícím průmyslu
- 4 V německém kovoprůmyslu **to vážne**
- 5 Stagnace v kovoprůmyslu
- 6 **Odstávka** v kovoprůmyslu
- 7 Kovoprůmysl **stagnuje**
- 8 **Klidový stav** v kovoprůmyslu
- 9 ← (6)
- 10 **Zastavení provozu** v kovoprůmyslu
- 11 Kovoprůmysl **na mrtvém bodě**

## C Die Tarifgespräche in der Metall- und Elektroindustrie stehen auf der Kippe<sup>1</sup>.

- 1 Rozhovory o tarifech v kovodělném a elektrotechnickém průmyslu **jsou ohroženy**.
- 2 Kolektivní vyjednávání o mzdových v kovoprůmyslu a elektrotechnickém průmyslu to mají nahnuté.
- 3 Kolektivní vyjednávání zástupců kovozpracujícího a elektrotechnického průmyslu **jsou v ohrožení**.
- 4 Debaty o tarifech na půdě kovo- a elektroprůmyslu **není bez problémů**.
- 5 Debaty o tarifech v kovodělném a elektrotechnickém průmyslu v ohrožení.
- 6 Projednávání tarifních sazeb v kovoprůmyslu a elektroprůmyslu je v ohrožení.
- 7 Kolektivní vyjednávání v kovo- a elektroprůmyslu jsou ohrožena.
- 8 Kolektivní vyjednávání v kovodělném a elektroprůmyslu je ohroženo.
- 9 Tarifní vyjednávání v kovodělném a elektrotechnickém průmyslu jsou ohroženy.
- 10 Jednání o mzdách v kovoprůmyslu a elektroprůmyslu **mají na kahánku**.

... se dostaly do slepé uličky

... jsou na mrtvém bodě

... neberou konce

## D Nach mehr als sechs Stunden dauernden *Verhandlungen* sind keine Fortschritte in Sicht.

- 1 Po více než šesti hodinách *jednání* **nejsou na obzoru žádné dobré vyhlídky**.
- 2 Po více než šest hodin trvajících *jednáních* **není na obzoru žádný pokrok**.
- 3 **Znatelný pokrok je v nedohlednu** i po šestihodinovém *vyjednávání*.
- 4 Ani po více než šestihodinovém jednání **nedošlo k žádnému pokroku**.
- 5 Po více než šestihodinovém vyjednávání jsou jakékoliv pokroky v nedohlednu.
- 6 V nedohlednu jsou pokroky po více než šestihodinovém trvajícím vyjednávání.
- 7 Ani po více než šesti hodinové *debatě* je pokrok v nedohlednu.
- 8 Po více jak šest hodin trvajících jednáních **nebylo dosaženo žádného pokroku**.
- 9 Ani po jednání trvajícím déle než šest hodin **nejsou v dohlednu žádné pokroky**.
- 11 Po více než šestihodinovém vyjednávání jsou jakékoliv pokroky v nedohlednu.

<sup>1</sup> *die <Kippe, Kippen>*<sup>1</sup> (umg. ≈ Zigarettenstummel) Rest einer gerauchten Zigarette

*die <Kippe, Kippen>*<sup>2</sup> (≈ Müllkippe) Schuttabladeplatz

**auf der Kippe stehen** (umg.) sich in einer kritischen Lage, Situation befinden *Der Schüler steht noch auf der Kippe, so dass seine Versetzung von der letzten Prüfung abhängt.*

**auf der Kippe stehen** noch unsicher, nicht entschieden sein *Der Ausgang des Spiels stand bis zur letzten Minute auf der Kippe.*

**ein Fenster auf Kippe stellen** (umg.) ein Fenster kippen *Stell' doch das Fenster bitte auf Kippe statt es ganz zu öffnen.*

<http://de.thefreedictionary.com/Kippe>

E Die Gewerkschaft IG Metall und der Arbeitgeberverband Südwestmetall bewerten die Gespräche **übereinstimmend** als schwierig.

- 1 Odbory společnosti „Industrie Gesellschaft Metall“ a *spolek zaměstnavatelů* Südwestmetall označují **jednoznačně** tyto rozhovory jako velmi obtížné.
- 2 Odborová organizace IG Metall a *svaz zaměstnavatelů* Südwestmetall tato jednání **souhlasně** ohodnotily jako komplikovaná.
- 3 Odborový svaz IG Metall a svaz zaměstnavatelů Südwestmetall **shodně** hodnotí průběh vyjednávání jako obtížný.
- 4 Německá odborová organizace IG Metall a svaz zaměstnavatelů Südwestmetall **se shoduje na složitosti** této debaty.
- 5 Odbory společnosti IG Metall a svaz zaměstnavatelů Südwestmetall shodně hodnotí dosavadní rozhovory jako složité.
- 6 Odbory IG Metall a Spolek zaměstnavatelů Südwestmetall shodně hodnotí jednání jako obtížná.
- 7 Německá odborová organizace IG Metall i *zaměstnavatelská organizace* Südwestmetall shodně hodnotí dosavadní rozhovory jako velmi složité.
- 8 Odborová organizace IG Metall a spolek zaměstnavatelů Südwestmetall hodnotí rozhovory jako obtížné.
- 9 Odborová organizace IG Metall i svaz zaměstnavatelů Südwestmetall shodně hodnotí vedenou debatu jako obtížnou.
- 10 Odbory IG Metall a Svaz zaměstnavatelů Südwestmetall **svorně** hodnotí tyto diskuse jako komplikované.

,,, **jednohlasně**

F a Die Verhandlungen wurden am Abend unterbrochen, ...

- 1 Jednání byla večer přerušena, ...
- 2 Vyjednávání byla večer přerušena ...
- 3 Jednání bylo večer přerušeno, ...
- 4 Jednání byla večer přerušena, ...

F b, beide Delegationen **zogen sich zu Beratungen zurück**.

- 1 ... obě delegace **se vrátily k poradním jednáním**.
- 2 ... obě delegace **se uchýlily zpět k poradám**.
- 3 ... a obě delegace **se odebraly k poradě**.
- 4 ..., protože obě strany **chtěli tuto věc probrat**.
- 5 ..., obě delegace **se vrátily zpět k dalšímu projednání**.
- 6 ..., obě delegace **se vyhýbají projednávání**.
- 7 ... .., obě strany **se uchýlily k poradě o dalším postupu**.
- 8 ... obě delegace **se sáhly do ústraní, aby se poradily**.

G "Wir sind *in einer sehr schwierigen Ecke*", sagte ein Sprecher von Südwestmetall.

- 1 „Jsme *ve velmi obtížné situaci*“, **řekl** mluvčí společnosti Südwestmetall .
- 2 „Jsme *ve velmi obtížné situaci*“, **řekl** mluvčí Südwestmetallu.
- 3 „Nacházíme *se ve velmi obtížné pozici*“, **prohlásil** mluvčí společnosti Südwestmetall .
- 4 „ Jsme *ve složité situaci*“, **sdělil** mluvčí svazu zaměstnavatelů.
- 5 „Jsme *ve velmi složité situaci*“, **tvrdí** mluvčí ze svazu Südwestmetall.
- 6 „*Jsme zahráni do kouta*“, **říká** mluvčí Südwestmetall.
- 7 „Jsme *ve velmi obtížné situaci*“, **řekl** mluvčí organizace Südwestmetall.
- 8 „*Dostali jsme se do mrtvého bodu*“, **řekl** mluvčí Südwestmetallu.
- 9 „Jsme *ve velmi složité situaci*“, **prohlásil** mluvčí Südwestmetallu.
- 10 „Jsme *ve velmi složité situaci*“, **řekl** mluvčí Südwestmetall.

... *nevíme, jak z toho ven / jak se hnout z místa*

... *bruslíme na velmi tenkém ledě*

... *ocitli jsme se ve velmi obtížné situaci*

H Zu Details der Verhandlungen wollte er sich *ebenso wenig* äußern wie ein Sprecher der Gewerkschaft.

- 1 K detailům jednání nechtěl *stejně jako* mluvčí odborů sdělit další podrobnosti.
- 2 K podrobnostem probíhajících jednání *se nechtěl příliš vyjadřovat, stejně jako* mluvčí odborů.
- 3 On a ani mluvčí odborové organizace nechtěli říct další detaily jednání.
- 4 K podrobnostem jednání se nechtěl stejně jako mluvčí odborů *blíže* vyjadřovat.
- 5 Stejně tak se k detailům týkajících se projednávání nechtěl *moc* vyjadřovat i mluvčí odborů.
- 6 K detailům jednání se ovšem stejně jako mluvčí odborů nechtěl vyjádřit.
- 7 K detailům jednání se nechtěl vyjádřit, podobně jako mluvčí odborové organizace.
- 8 K detailům jednání se chtěl vyjadřovat stejně *poskrovnu* jako mluvčí odborů.
- 9 K detailům jednání se nechtěl *příliš* vyjadřovat, stejně jako mluvčí odborů.

... *se ale nechtěl stejně / podobně jako... příliš vyjadřovat.*

*stejně tak jako* mluvčí odboru *nebyl ohledně detailů jednání příliš sdilný.*

I Sofern die Tarifparteien **keine Einigung erzielen**, droht in der Branche mit 3,6 Millionen Beschäftigten ein unbefristeter Streik.

- 1 **Nedojde-li** mezi *stranami* **ke shodě**, hrozí v odvětví s více než 3,6 miliony zaměstnanců časově neomezená stávka.
- 2 **Pokud strany účastníci se kolektivního vyjednávání o mzdových tarifech nedosáhnou shody**, hrozí, že kovoprůmysl s 3,6 miliony zaměstnanci zažije časově neomezenou stávku.
- 3 **Jestliže se aktéři nedohodnou**, tak hrozí, že 3,6 milionu pracovníků tohoto odvětví vstoupí do časově neomezené stávky.
- 4 **Pokud se obě tarifní skupiny nedohodnou**, hrozí v odvětví s počtem 3,6 miliónů zaměstnanců výstražná stávka.
- 5 Jestliže **nenajdou obě strany shodu**, hrozí v odvětví s 3,6 miliony zaměstnanců časově neomezená stávka.
- 6 **Pokud strany, zabývající se tarifním sazebníkem<sup>2</sup> nedocílí žádné shody**, hrozí 3,6 milionů zaměstnaných v oboru stávkou na dobu neurčitou.
- 7 **Dokud** se obě strany nedohodnou, hrozí v tomto průmyslovém odvětví, ve kterém pracuje 3,6 milionu lidí, časově neomezená stávka.
- 8 **Pokud se obě strany nedohodnou**, hrozí 3,6 milionů zaměstnanců v oboru časově neomezenou stávkou.
- 9 **Pokud se tyto dvě strany nedohodnou**, hrozí, že v branži zaměstnávající 3,6 milionů lidí vypukne časově neomezená stávka.
- 10 **Pokud se strany v kolektivním vyjednávání neshodnou**, hrozí v tomto odvětví s 3,6 milióny zaměstnanců časově neomezená stávka.

*smluvní strany*

J Bislang liegen die *Positionen* der IG Metall und der Arbeitgeber **weit auseinander**.

- 1 *Stanoviska* společnosti IG Metall a zaměstnavatelů **jsou zatím zcela rozdílná**.
- 2 **Doposud mají** však stanoviska IG Metallu a svazu zaměstnavatelů **ke shodě daleko**.
- 3 **Zatím se požadavky** odborářů z IG Metall a zaměstnavatelů **značně rozcházejí**.
- 4 **Dosud byly pozice** IG Metallu a Südwestmetallu **dál od sebe**.
- 5 Doposud **se názory** společnosti IG Metall a zaměstnavatelů **rozcházejí**.
- 6 Doposud **se názory** IG Metall a zaměstnavatelů **velice rozcházejí**.
- 7 Doposud **zastávaly** obě organizace **zcela odlišné pozice**.
- 8 **Zatím jsou** pozice IG Metallu a zaměstnavatelů **velmi vzdálené**.
- 9 **Postoje** IG Metallu a zaměstnavatelů **se doposud dost lišily**.
- 10 Doposud **se** mezi stanovisky IG Metall a zaměstnavatele **nachází propast**.

**nesměřují ke shodě se zcela míjejí**

K Die Gewerkschaft fordert acht Prozent mehr Geld bei einer Laufzeit des Tarifvertrages von zwölf Monaten.

- 1 Odbory požadují o 8 procent více peněz v době platnosti tarifní smlouvy během 12ti měsíců.
- 2 Odbory požadují při uzavření tarifní smlouvy s dobou platnosti 12 měsíců o 8 procent více peněz.
- 3 Odbory požadují 8% nárůst pro kolektivní smlouvu s dobou platnosti 12 měsíců.
- 4 Odborová organizace požaduje v době platnosti roční tarifní smlouvy o 8 procent víc peněz.
- 5 Odbory požadují o osm procent více peněz při platnosti tarifní smlouvy 12 měsíců.
- 6 Odbory požadují o osm procent více peněz se splatností tarifní smlouvy od dvanácti měsíců.
- 7 Odbory požadují o osm procent vyšší mzdy při platnosti kolektivní smlouvy po dobu 12 měsíců.
- 8 Odborová organizace požaduje o 8 procent vyšší mzdy po dobu platnosti kolektivní smlouvy, tj. dvanáct měsíců.
- 9 Odbory požadují o 8 procent více finančních prostředků a tarifní smlouvu s dvanáctiměsíční dobou platnosti.
- 10 Odbory požadují o 8 procent více peněz po dobu kolektivní smlouvy na 12 měsíců.

odbor

L Das ist die höchste Forderung **seit 16 Jahren**.

- 1 To je největší požadavek **za 16 let**.
- 2 To je nejvyšší požadavek **za posledních 16 let**.
- 3 *Jedná se o* nejvyšší požadavek za posledních 16 let.
- 4 To je ten nejvyšší požadavek za posledních 16 let.
- 5 To ale *znamená* nejvyšší požadavek za posledních 16 let.
- 6 Je to nejvyšší požadavek za 16 let.
- 7 To je nejvyšší požadavek za posledních 16 let.

M Die Arbeitgeber *boten bisher* 2,9 Prozent für 14 Monate *an*:

<sup>2</sup> <http://www.cec.de/lexikon/politik/1847-tarifpartei.htm>

- 1 Zaměstnavatelé zatím nabídli 2,9 procenta za 14 měsíců.
- 2 Zaměstnavatelé doposud nabízejí 2,9 procent na 14 měsíců:
- 3 Poslední nabídka svazu zaměstnavatelů činila 2,9 % po dobu 14 měsíců.
- 4 Svaz zaměstnavatelů nabízel dosud 2,9 procent za 14 měsíců.
- 5 Zaměstnavatelé dosud nabízeli 2,9 procent na 14 měsíců:
- 6 Zaměstnavatelé dosud nabízeli 2,9 procent na dobu 14 měsíců:
- 7 Zaměstnavatelé nabízeli doposud 2,9 procenta na čtrnáct měsíců: → 6
- 8 Zaměstnavatelé zatím nabídli 2,9 procent za 14 měsíců: → 7
- 9 Zaměstnavatelé nabídli dosud 2,9 procenta po dobu 14 měsíců:

N Nach einer **Einmalzahlung** von 0,8 Prozent für November und Dezember dieses Jahres sollen die Entgelte demnach im kommenden Jahr um 2,1 Prozent steigen.

- 1 Po **platovém bonusu** 0,8 procenta za listopad a prosinec tohoto roku mají tedy odměny v příštím roce stoupnout o 2,1 procenta.
- 2 **Uhrazením jednorázové platby** ve výši 0,8 procent na listopad a prosinec tohoto roku mají odměny v následujícím roce stoupnout o 2,1 procenta.
- 3 Po **jednorázovém navýšení** ve výši 0,8 % za období od listopadu do prosince tohoto roku by měly odměny v následujícím roce stoupnout o 2,1 %.
- 4 Odměny se tedy v příštím roce mají **po jednotné platbě** za listopad a prosinec tohoto roku zvýšit z 0,8 procent o 2,1 procenta.
- 5 **Po jednorázové platbě** ve výši 0,8 procenta za listopad a prosinec tohoto roku mají tedy odměny v nadcházejícím roce stoupnout o 2,1 procent.
- 6 ← 7 po jednorázové platbě ve výši 0,8 procenta za listopad a prosinec tohoto roku by tedy měly odměny v následujícím roce stoupnout o 2,1 procenta.
- 7 ← 8 **po jednorázovém vyplacení** 0,8 procent za listopad a prosinec tohoto roku by měly tedy platy v příštím roce stoupnout o 2,1 procent.
- 8 Po jednorázové platbě 0,8 procent za listopad a prosinec tohoto roku mají tedy odměny v nadcházejícím roce stoupnout o 2,1 procenta.
- 9 **Po jednorázovém vyplacení** 0,8 procent za letošní listopad a prosinec se mají odměny v příštím roce zvýšit o 2,1 procenta.
- 10 Po jednorázové platbě ve výši 0,8 procent za listopad a prosinec roku 2008 by se tedy měly odměny v následujícím roce zvýšit o 2,1 procenta.

<http://www.spiegel.de/wirtschaft/0,1518,589855,00.html>